

BIBLIOGRAFÍA GERIÁTRICA Y GERONTOLOGÍA

Reseña y comentarios: Juan Ignacio González Montalvo

FRANCISCO GUILLÉN, JOSÉ MANUEL REUSS.
Diccionario LID Geriatría y Gerontología. Madrid:
Editorial LID; 2007. 341 páginas.

La editorial LID acaba de publicar esta obra dentro de su colección de diccionarios temáticos bilingües español-inglés que, si bien ya contaba con un merecido prestigio internacional en otras disciplinas, como la economía, inicia ahora su andadura en el campo de la medicina. En el curso 2007-2008 editará al menos los correspondientes a las especialidades de Cirugía Plástica, Oncología y Psiquiatría, y recientemente presentó en Sevilla el de Metabolismo y Nutrición.

El de Geriatría y Gerontología, el primero que se ha editado, ha sido dirigido por 2 personas que no necesitan presentación en el campo de la Geriatría. El doctor Francisco Guillén Llera es el jefe de servicio de Geriatría del Hospital de Getafe, ex-jefe clínico de Geriatría en el Hospital de la Cruz Roja y uno de los indiscutibles pioneros de la especialidad en nuestro país. El doctor José Manuel Reuss, formado en el Hospital Central de la Cruz Roja, fue uno de los primeros especialistas en Geriatría vía MIR del país, y es un reconocido experto en la actualidad en el sector sociosanitario y gerontológico. Ambos han liderado un equipo de otros 10 autores entre los que destaca la presencia del profesor José Manuel Ribera Casado, catedrático de Geriatría de la Universidad Complutense de Madrid.

Este equipo ha llevado a cabo con éxito la ingente tarea de recoger, ordenar y presentar cerca de 3.000 términos relacionados con el mundo de la asistencia a las personas de edad avanzada. Cada uno de ellos cuenta con su definición y su traducción al inglés. Existe un apartado inverso de traducción inglés-español y otras secciones menores como la presencia de algunas escalas de valoración geriátrica y un directorio de las sociedades española y autonómicas de Geriatría y Gerontología.

Cuando uno tiene entre sus manos una obra como ésta inevitablemente le viene a la cabeza la pregunta de cómo es posible que no tuviéramos antes algo así. Con el desarrollo progresivo de las especialidades médicas parece necesario y

hasta indispensable disponer de la recopilación de un glosario de términos que identifiquen los conceptos propios, las acepciones particulares y hasta los modismos de la jerga peculiar de cada disciplina. Esto, además de la traducción bidireccional de los términos, ha sido logrado en esta obra. Abarca la definición de conceptos relativos a asistencia geriátrica, valoración integral, síndromes y enfermedades habituales en el anciano, psicología, tratamientos, servicios sociales sin que falten incluso algunos términos legales. El lector encontrará en este *Diccionario LID* todos los conceptos que podemos considerar esenciales. Desde un enfoque más exigente puede que se eche en falta una mayor profusión de vocablos, aunque la selección es muy buena y meritoria para ser una primera edición. Un desarrollo de las definiciones más exhaustivo hubiera revelado una ambición más enciclopédica que, probablemente, no sea el objetivo de un diccionario que quiere ser completo, pero a la vez sencillo de usar, y que da mucho valor a la traducción directa e inversa.

La edición ha sido bien cuidada y presentada, de modo que se hace fácil manejar tanta información en tan poco espacio y demuestra la experiencia del equipo editorial formado por las editoras Jeanne Bracken y Beatriz Bernabé en este tipo de obras.

A nuestro juicio el libro será útil a médicos, enfermeras y otros profesionales relacionados con la atención sanitaria a las personas mayores (tanto en hospitales como en residencias y en atención primaria) y a otros profesionales del campo gerontológico y de la atención sociosanitaria, sean psicólogos, sociólogos, trabajadores sociales o gestores. Y será imprescindible para los traductores especializados y en las bibliotecas de los hospitales y de las facultades y escuelas donde se imparten enseñanzas en el campo de la salud, del envejecimiento y de la asistencia en general a las personas mayores.

Podemos concluir que esta obra es un primer paso, muy meritorio en sí mismo, para ganar en esa tan necesaria precisión en los términos que usamos a diario y en la denominación de las técnicas ya conocidas en Geriatría y en las nuevas que se vienen desarrollando.